

УДК 81'255.2

Рашитова В.Р.

Студент

Высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и перевода

УУНиТ

veronika6772@mail.ru

Научный руководитель

Войцех К.Д.

Ассистент кафедры английского языка и межкультурной коммуникации

Высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и перевода

УУНиТ

СТРАТЕГИЯ ДОМЕСТИКАЦИИ В ПЕРЕВОДАХ РАССКАЗОВ О ШЕРЛОКЕ ХОЛМСЕ

***Аннотация:** В статье рассматривается стратегия доместикации как один из ключевых подходов к переводу культурно-специфических элементов в рассказах Артура Конан Дойля о Шерлоке Холмсе. Анализируются переводы произведений Н. Михалюка и З. Войтинской, переведенные на русский язык, а также выбор переводческих решений при передаче реалий Викторианской Англии.*

***Ключевые слова:** доместикация, культурные реалии, детективный жанр, перевод.*

Rashitova V.R.

Student

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

UUST

veronika6772@mail.ru

Scientific supervisor

Voytsekh K.D.

Assistant of the Department of the English Language and Intercultural Communication

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

UUST

THE STRATEGY OF DOMESTICATION IN THE TRANSLATIONS OF THE SHERLOCK HOLMES STORIES

***Abstract.** The article considers the domestication strategy as one of the key approaches to the translation of culturally specific elements in Arthur Conan Doyle's Sherlock Holmes stories. The translations of the works of N. Mikhalyuk and Z. Voitinskaya are analyzed. Special attention is paid to the choice of translation solutions when transmitting the realities of Victorian England.*

***Keywords:** domestication, cultural realities, detective genre, translation.*

В современных условиях, когда межкультурная взаимосвязь становится все интенсивнее, проблема доместикации культурных реалий при переводе произведений литературы становится все более актуальной для лингвистической науки. Большое значение приобретает данная проблема в контексте перевода знаменитого произведения «Приключения Шерлока Холмса» Артура Конана Дойля, поскольку изучение стратегий перевода культурных реалий, в частности, доместикации, позволяет лучше понять процессы культурной адаптации и их влияние на восприятие текста читателями.

Целью данной работы является изучение стратегий доместикации культурных реалий при переводе произведения «Приключения Шерлока Холмса» с английского языка на русский с учетом сохранения стилистики и стилистических качеств оригинального произведения.

Источниками послужили оригинальные тексты произведений Артура Конана Дойля, а также переводы различного авторства.

Доместикация – это процесс адаптации культурных реалий и специфики исходного языка для культуры и языка получателя в процессе перевода. Приведенное понятие возникло в качестве необходимости передачи смысла текста, а также его культурных контекстов, которые могут быть уникальны для каждой страны. В процессе перевода реализуется одна из двух основных переводческих стратегий – доместикация, которая связана с тем, что переводчик стремится максимально приблизить исходный материал к целевой культуре, или, наоборот, сохранить его культурную и языковую структуры, поскольку данный прием

позволяет читателю лучше понять и воспринять произведение [3, с. 3].

Роль доместикации в переводе – помощь в сохранении оригинальности текста, передача которого осуществляется не только по языку перевода, но еще и по контексту культуры получателя. Она также помогает предотвратить непонимания и ошибочные интерпретации, которые могут возникнуть в связи с различиями исходных и целевых языков. Культурное адаптирование в переводе необходимо, поскольку зачастую межкультурные различия настолько велики, что шансов на понимание текста без адаптации практически не остается. В конце концов, любая переводческая работа является доместикацией [1, с. 93]. Путем данного приема переводчик может сделать текст более привлекательным и адаптированным для целевой аудитории, что способствует эффективной коммуникации и передаче информации. Юджин Нида (1964) поддерживал данный метод и был убежден, что язык исходного текста не должен противоречить языку текста целевого и он достигается путем минимизации чужеродных исходных текстов [6, с. 57].

Данный метод особенно важен при переводе художественной литературы, где культурные реалии могут играть ключевую роль в создании образов, атмосферы произведения и его понимании читателем. Особое внимание уделяется доместикации культурных реалий, так как они могут иметь ключевое значение для понимания и интерпретации произведения. Основными задачами являются сохранение аутентичности текста, передача его смыслового содержания и контекста, а также создание комфортного чтения для читателя-целевой аудитории.

Показания к использованию этого приема при переводе: сопротивление оригиналу; национальный менталитет, полностью отличающийся от принимающей культуры; культурное дистанцирование [5]. Успешная доместикация позволяет произведению сохранить свою ценность и актуальность в новой культурной среде.

Детективная тематика, одна из самых популярных, имеет определенные особенности, в том числе главная – дозированная передача информации о событиях и обстоятельствах, позволяющая читателю создавать собственные варианты и строить предположения о решении загадки, которая находится в основе сюжета [3, с. 3].

Для анализа было выбрано произведение «Приключения Шерлока Холмса», потому что оно до сих пор остается популярным в массовой культуре. Произведение было переведено на русский язык множеством издательств и переводчиков. Точное количество транслята невозможно подсчитать, так как с течением времени появляются новые варианты перевода, однако можно сказать, что оно было переведено десятки раз, и каждый из переводов имеет свои особенности и нюансы. Особое внимание при анализе было уделено работе Н. Михалюка, поскольку она являет собой наиболее яркий образец использования доместикации.

В переводе Н. Михалюка (2016 г.) встречается множество примеров доместикации. Например, *I had a sovereign and a few shillings in my purse* он в своем трансляте передал как «*В моем кошельке был золотой и несколько мелких монет*». Приведенный пример доместикации удачен, поскольку при дословном

переводе автору пришлось бы делать сноску с объяснением, так как соверены и шиллинги не были бы понятны читателю. *I had a cup of tea and a slice of toast* – «Я выпил чашку чая с гренками» (тосты не являются привычной пищей для русского народа, замена на гренки вполне понятна; ... *when a hansom cab drove up* – «когда изящный экипаж подкатил» (кэб представляет собой средство передвижения Великобритании семнадцатого века, что не являлось привычным для русских людей); *with the chest and limbs of a Hercules* – «богатырского телосложения» (для читателя может стать непонятной сила и мощь Геркулеса, поэтому приведенный перевод более ясен и привычен). Также встречается прием доместикации, когда говорится об элементах одежды: *Ulster* – пальто (Ольстер является предметом одежды, который был особо популярен в Ирландии); *dressing gown* – домашний халат (пеньюар не является предметом одежды, который часто носят русские люди, поэтому данное пояснение и замена более удачны); *Scotch bonnet* – шотландская шапочка с кисточкой (понятный перевод с пояснением, поскольку данный головной убор не был популярен в восемнадцатом веке среди русских людей). Однако в переводе встречаются и не самые понятные примеры доместикации: *landlady* как «экономка» вместо «хозяйка квартиры, домовладелица», что, по большей части, является фактической ошибкой, так как героиня была хозяйкой квартиры, которую сдавала; *jury* – «прокурор», хотя изначально имелись в виду присяжные в зале суда.

В переводе З. Войтинской (1966 г.) примеры доместикации встречаются реже. В сравнении с Н. Михалюком, она перевела *cab* как «кэб», что сохраняет

оригинальное название, однако может быть непонятным читателю. Кроме того, *pounds* З. Войтинская перевела как «*фунты*», однако добавила сноску с пояснением для понимания. *With the chest and limbs of a Hercules* было переведено дословно – «*геркулесовского телосложения*», что, как говорилось ранее, не совсем понятно для читателя и, кроме того, вызывает в сознании русскоязычного читателя ненужную ассоциацию с геркулесовой кашей.

Подводя итог, Н. Михалюк применяет domestикацию широко, заменяя реалии английского быта (еда, одежда, деньги) на знакомые русскому читателю аналоги: «гренки» вместо «тостов», «изящный экипаж» вместо «кэба», «пальто» вместо «Ольстера». Он также использует пояснения, например, «шотландская шапочка с кисточкой». Данный прием делает текст более понятным для русскоязычной аудитории, устраняя культурные барьеры. Читатель легче погружается в повествование, не отвлекаясь на незнакомые реалии. Удачная domestикация, как в случае с Михалюком, сохраняет атмосферу викторианской Англии, заменяя реалии на близкие по духу аналоги, однако замена “jury” на «прокурор» у Михалюка искажает английскую судебную систему. З. Войтинская использует domestикацию реже, заменяя в основном лексику, связанную с повседневной жизнью. Использование слов родного языка, означающих что-то близкое и родное, пусть даже и не абсолютно идентичное, может вызывать местные ассоциации [2]. З. Войтинская старалась сохранить колорит эпохи, поскольку она была известна своим точным и внимательным к деталям стилем перевода, и избыток domestикации мог бы лишить текста уникальности и особенностей оригинала.

Однако данный прием в переводах «Приключений Шерлока Холмса» является эффективной стратегией, которая позволяет сделать текст более доступным и понятным для русского читателя, сохраняя при этом основные сюжетные линии и характеристики персонажей.

Список использованных источников и литературы

1. Валькова Ю.Е. Трансформационно-семантическое моделирование приема отстранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков): автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19. Улан-Удэ, 2018. 322 с.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы): учебное пособие. М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
3. Шулика А.А. Динамика реализации стратегий форенизации в англо-русских переводах рассказов А. Конан Дойля. Форум молодых ученых 2017. №5. С. 2326-2330.
4. Шелестюк Е.В., Гриценко Э.Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки. Вестник ЧелГУ. 2016. №4. С. 202-207.
5. Харитоновна Е.В. Типы межкультурных барьеров и их языковое выражение. Вестник ИГЛУ. 2011. №2 (14). С. 203-209.
6. Elnaili S.M. Domestication and Foreignization Strategies in Translating Sinbad of The Arabian Nights, LSU Doctoral Dissertations, 2014. 144 p.

© Рашитова В.Р., 2024